

Sofía Monzón Rodríguez, Ph.D.

Department of World Languages and Cultures
Utah State University - Old Main, 069 B (Logan, Utah)

✉ sofia.monzonrodriguez@usu.edu 🔗 <https://orcid.org/0000-0003-4262-3479>

EDUCATION

- Ph.D. Modern Languages and Cultural Studies** (Transnational and Comparative Literatures). University of Alberta, Canada | 2018-2023. “Affective Matters: Translation, Censorship, and the Circulation of ‘Romans-à-clef’ from Argentina to Franco’s Spain.” Diss., August 2023.
- MA. Spanish.** Auburn University, USA | 2016-2018. “Tras la pista de la censura franquista: traducción, edición y censura en *Primavera negra* de Henry Miller.” MA. Thesis, 2018.
- MA. Public Service Translation and Interpreting.** Universidad de Alcalá, Spain | 2015-2016. “An Overview of the Current Public Service Interpreting and Translation Map in the Autonomous Community of Madrid and Castile-La Mancha.” MA. Thesis, 2016.
- BA. Modern Languages and Translation Studies.** Universidad de Alcalá, Spain | 2011-2015. “Literary Translation and Censorship in Sylvia Plath’s Works.” BA. Thesis, 2015.

ACADEMIC APPOINTMENTS

- Assistant Professor of Translation and Interpretation.** Department of World Languages and Cultures at Utah State University (Logan UT, USA) | Fall 2023- .
- Co-Director, Translation and Interpretation Program.** Department of World Languages and Cultures at Utah State University (Logan UT, USA) | Fall 2023- .
- Lecturer.** Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Fall 2022.
- Principal Instructor.** Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Winter 2022.
- Graduate Research Assistant.** Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Fall 2018-Summer 2022.
- Graduate Teaching Assistant.** Department of World Languages, Literatures and Cultures at Auburn University (Auburn AL, USA) | Fall 2016-Spring 2018.

AWARDS AND HONORS

- Book Presentation at *Cultura Almoradiense* in La Puebla de Almoradiel, Spain | July 2024.
- Nominated for Graduate Student Teaching Award, University of Alberta | 2023.
- Finalist “III Premio Fuente Vaqueros de Poesía” for poetry book *Los afectos multilingües* | 2023.
- Finalist “VIII Premio Valparaíso de Poesía” for poetry book *Los afectos multilingües* | 2022.
- Killam Memorial Scholarship Award, University of Alberta | May 2021-April 2023 (\$98,000).
- Andrew Stewart Memorial Prize, University of Alberta | May 2021 (\$5,000).
- MLCS 299 Annual Teaching Contest: “Taboo & Censorship” University of Alberta | 2021.
- Images of Research Contest Award: “Subversive Venus in Translation” U. of Alberta | 2021 (\$200).
- Associate Bursary at Nida School of Translation Studies, Misano Adriatico (Italy) | 2019 (€700).
- “IV Premio Internacional Poesía Cátedra Miguel Hernández” for book *Alas* | 2018 (€2,000).
- Outstanding International Graduate Student Award at Auburn University | March 2018.
- Nominated for Outstanding Graduate Student Award at Auburn University | February 2018.

SCHOLARLY PUBLICATIONS

Books Authored

Affective Matters: Translation, Censorship, and the Circulation of Transgressive Novels under Francoism (monograph project, in progress).

Co-Edited Books

Spezzatti, Lucie, Sofía Monzón, and Elisabeth Goemans, eds. *Affect in Translation*. CETRA Series: *Translation, Interpreting and Transfer*. Leuven University Press, forthcoming 2025.

Bojő, Anna-Klara, Sofía Monzón, and Ivana Hostová, eds. *Sylvia Plath among Strangers around the World*. Routledge Studies in Literary Translation (book project in progress).

Refereed Journal Articles

Special Issues

“Traducción, afecto y censura desde el mundo hispánico: *Nightwood*, de Djuna Barnes, y *Tropic of Cancer*, de Henry Miller.” *Traducción e interpretación (auto)censuradas en los mundos hispánicos*. Eds. Marian Panchón Hidalgo and Raphaël Roché. *Mutatis Mutandis*, vol. 16, no. 2, 2023, pp. 429-452.

“Espacios de disidencia: producción, circulación e importación de traducciones censuradas en el último franquismo y la conexión con Buenos Aires.” *La industria cultural en el franquismo: prácticas censoras, campo editorial y otros productos culturales*. Eds. Jesús Peris and Carla Juárez. *Diablotexto Digital*, no. 14, 2023, pp. 335-354.

“De violencia a destrucción: *Los papeles del infierno* de Enrique Buenaventura.” *Sickening Discourses: Bodies, Diseases, and Violence in the Romance World*. Ed. Valentina Denzel. *Tropos Journal*, no. 40, 2017, pp. 156-178.

General Issues

“Beyond *Écriture Féminine*: Language and Hormones in Maggie Nelson’s *The Argonauts*.” *ScriptUM: Journal of VocUM: Colloque multidisciplinaire sur le langage*, no. 6, 2024, forthcoming.

“Censores, traductores y editoriales transatlánticas: la circulación de *Primavera negra* de Henry Miller en España (1960-1980).” *Entreculturas revista de traducción y comunicación intercultural*, no. 12, 2022, pp. 101-111.

“Censoring Poetics through Translation: The Filtered Reception of Sylvia Plath in Franco’s Spain.” *Translation Matters*, vol. 3, no. 1, 2021, pp. 110-124.

“The Struggles of Translating Henry Miller in Franco’s Spain: The Different Versions of *Black Spring*.” *Transletters: International Journal of Translation and Interpreting*, no. 4, 2020, pp. 203-219.

“Chulas, criadas y prostitutas: la imagen de la mujer trabajadora en la zarzuela como «el otro» cuadro de costumbres de la España decimonónica.” *Spanish and Portuguese Review*, vol. 4, 2018, pp. 51-60.

Refereed Book Chapters

“*Cities of the Interior’s* Journey to Spain: The Scattered Dissemination of Anaïs Nin’s Works in Spanish and Catalan.” *Anaïs Nin in Context*. Eds. Anita Jarczok and Francisco Cortés Vieco. Cambridge University Press, under review by the publisher.

- “To affect being affected: A study of ‘affective responses’ to translated literature in the mid-twentieth century Spanish-speaking world.” *Affect in Translation*. Eds. Lucie Spezzatti, Sofía Monzón, and Elisabeth Goemans. Leuven University Press, forthcoming 2025.
- “Affect and Relational Thinking in Translation Studies: Transfers, Networks, Boundaries and Reactions in Late Francoism.” *Relational thinking and Translation Studies*. Eds. Nasrin Ashrafi, Diana Roig-Sanz, and Reine Meylaerts. Palgrave, 2025, under review by the book reviewers.
- “A Transatlantic Flow of Spanish and Catalan *Romans-à-clef*: Publishers, Translators, and Censors from Argentina to Franco’s Spain (1960-1980).” *Translation Flows: Exploring networks of people, processes and products*. Ed. Isle Feinauer et al. John Benjamins Publishing, 2023, pp. 43-67.
- Valero, Carmen, and Sofía Monzón. “El presente de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la zona centro.” *Panorama de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Eds. Ana Isabel Foulquié, Mireia Vargas, and María Magdalena Fernández. Comares, 2018, pp. 119-136.

Book Reviews

- “*Translation under Communism*, by Christopher Rundle et al (eds.)” *Babel*, forthcoming 2025.
- “*Intralingual Translations of British Novels: A Multimodal Stylistic Perspective*, by Linda Pillière.” *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 1,3 no. 1, 2021, pp. 128-130.
- “*Translation Solutions: Histories of a Flawed Dream*, by Anthony Pym.” *Transcultural: A Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 12, no. 1, 2020, pp. 97-100.

PUBLISHED TRANSLATIONS AND CREATIVE WORK

- “Tongue-Bearing Tongue (multilingual poem).” *The Polyglot Magazine*, monthly poem feature. March 2024, https://www.thepolyglotmagazine.com/pensieri/tongue-bearing-tongue?mc_cid=fa3be1755b&mc_eid=28e3bc7287
- “Sara Torres’ *El ritual del baño* in Translation: ‘The Clear Water,’ ‘Desire Clear Mark,’ and ‘If We Could Climb the Mountain.’” *TransLit*, vol. 13, forthcoming 2024.
- “Vows in The Rockies / Votos en Las Rocosas.” *Connections: A Journal of Language, Media, and Culture*, vol. 3 no. 1, forthcoming 2024 (production stage).
- “Imaginary Traffic Lights.” In *Traffic Lights. Space and Culture*. Ed. Elena Siemens. 2022.
- Monzón, Sofía, and María J. Monzón. “Surrealist Venus in Translation.” Award Winner Images of Research Competition. University of Alberta, 2021. <https://sites.library.ualberta.ca/ior-2020/peoples>
- “A Poem and Its Self-translation: Poetízame las ganas / Turn My Yearning into Poetry.” *Transcultural: Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 12, no. 1, 2020, 69-71.
- “Balcón en cuarentena / Quarantine Balcony in the Midst.” *Connections: Journal of Language, Media, and Culture*, vol. 1, no. 1, 2020, 86.
- Rubén Darío’s “Amo, Amas”, translated as “I love, You love.” *The Polyglot Magazine: Unfaithful Issue*, no. 5, 2020, 18-19.

Books Authored (Poetry)

- Los afectos multilingües*. Valparaíso, 2024.
- Alas*. Editorial Club Universitario, 2019.

CONFERENCE PARTICIPATION2025

Panel co-organizer: “Affect(s) and Translation” to take place at:
 11th EST Congress 2025: “The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies”
 University of Leeds (UK) | July 2025

2024

Presiding Officer: “Relational Thinking in Translation Studies: Transfers, Actors, Networks, and Reactions” panel to take place at:

2024 New PAMLA Conference | Palm Springs, California | November 2024.

Panel organizer: “Translation and Censorship: What’s New?” to take place at:

2024 “History, Translation, Politics” - History and Translation Network (HTN) Graz, Austria | September 2024.

Invited Participant to the 2024 Summer Institute on Translation Pedagogy across the Curriculum

“The Undergraduate Curriculum: Programs, Courses, Activities” U. of Iowa | June 2024.

“To affect being affected: Tracing ‘affective responses’ to translated materials across the Spanish-speaking world,” virtually presented at:

Panel “Theorizing Affect in Latin American, Caribbean, and Latinx Culture and Poetics”
 LASA Congress 2024 (Bogotá, Colombia) | June 2024.

Seminar Co-organizer and Presenter. “Romans-à-clef” in Transformation: Affect, Censorship, Translation,” presented at:

Seminar “Translation and Feeling,” at ACLA 2024 (Montreal, Canada) | March 2024.

2023

“Translating and Censoring Literature: Towards an Affective Approach” presented at:

Translation Studies II Panel. New PAMLA Conference (Portland, OR) | October 2023

“Mercado literario y espacios de traducción: la negociación de traducciones literarias en Latinoamérica y sus viajes a la Península (1950-1980)” presented at:

Literature Studies Panel: “Capitalism, Literary Form and Translation in Latin American Literature” LASA 2023 Congress (Vancouver, Canada) | May 2023

2022

“Affective Matters: Translation, Censorship, and the Circulation of *Roman-à-Clef*” presented at:

CETRA Research Summer School 2022 - Centre for Translation Studies (KU Leuven, Belgium) | August 2022

“The Struggle of Translating Taboos in Francoist Spain: A Study of Sexual and Scatological Content in Literary Translation” presented at:

AIETI 2022: 10th International Conference: *Transtextual and Cultural Circumnavigations* (Braga, Portugal) | June 2022

“Traductores, censores y editoriales bajo el franquismo: circulación e importación de traducciones subversivas 1960-1980” presented at:

Congreso Internacional “Memorias Periféricas de la Guerra Civil y el Franquismo: Literaturas, Culturas, Ideologías” Universitat de València (Valencia, Spain) | March 2022

2021

“Emotions in Translation Reception: The Translators, The Censors and the Readers in Henry Miller’s work in Spain (1960-80s)” presented at:

- Emotional Translation Ecology Panel, IATIS 2021 Conference (Barcelona, Spain) | September 2021
- “A Queer Medley: Piecing Together Djuna Barnes’ *Nightwood* through Archives, Editions, and Retranslations (1936-2003)” presented at:
Roundtable: “The Tradosphere and Decolonization” IATIS 2021 Conference (Barcelona, Spain) | September 2021
- “Escritura multilingüe y transcreación: ¿Al margen o a la vanguardia?” presented at:
II Congreso En los márgenes de la literatura: Nomadismo y fragmentación (Universidad de Valladolid, Spain) | September 2021
- “Censuras en diálogo: Las traducciones subversivas en el Cono Sur y su importación a España (1950-1970)” presented at:
LASA 2021 Congress: *Crisis global, desigualdades y centralidad de la vida* (virtual) | May 2021
- “Archives, Editions, and Translations: Henry Miller’s Works in Spain (1960-80s)” presented at:
Translation and Its Archives (panel) ACLA 2021 (virtual) | April 2021
- “Censorships in Dialogue: Translating the Subversive in the South Cone and its Import to Spain (1950-1970)” presented at:
Conformity and Clandestinity in Iberian Literatures, 16th-21st (panel) ACLA 2021 (virtual) | April
- “Between the Translator and the Censor: Henry Miller’s Reception in Spain,” presented at:
Henry Miller in New contexts (panel) NeMLA Conference (virtual) | March 2021
- “*La campana de Cristal*: Importing and Translating *The Bell Jar* in Spain (1960-1980)” presented at:
Connections MLCS Annual Graduate Student Conference (University of Alberta, Canada) | March 2021
- “Censoring Poetics through Translation: Sylvia Plath and the Franco Regime” presented at:
Graduate Symposium: *New Voices in Portuguese Translation Studies IV* (virtual) | February 2021
- 2020
- “The Struggle of Translating Taboos in Francoist Spain: A Study of Sexual and Scatological Content in Literary Translation” presented at:
TACO 2020: *Taboo in Language, Culture and Communication*. University of Rome Tor Vergata (Rome, Italy) | October 2020 – Postponed due to Covid-19.
- “Balcón en cuarentena / Quarantine Balcony in the Midst.” Poetry + translation reading at:
St. Jerome’s Day: *Celebrating World Translation Day*. Event organized by Literary Translators’ Association of Canada and the dept. of Modern Languages and Cultural Studies (University of Alberta) | September 2020
- “A Wicked Side in the History of Translation: Censorship and Manipulation in Literary Translations under Franco’s Spain” presented at:
10th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. Universitat Autònoma de Barcelona (Barcelona, Spain) | June 2020 – Cancelled due to Covid-19.
- “Tracing Textual Violence in Literary Translation: The Struggles of Translating during Franco’s Spain and Their Cultural Outcomes” presented at:
Connections MLCS Annual Graduate Student Conference: *Enforced-Misconnections*. University of Alberta (Alberta, Canada) | February 2020.
- 2019
- “Poetízame las ganas / Turn My Yearning into Poetry.” Bilingual poetry reading presented at:
17th Annual St. Jerome’s Day: *Translation and Polyphony: A Celebration*. University of Alberta (Alberta, Canada) | September 2019.

“The Powers of Transcreation and Self-translation: Towards a Creative Practice in Translation,” presented at:

3rd Leeds CTS Postgraduate Conference in Translation and Interpreting Studies: *Across Time, Across the Globe: Interdisciplinary Approaches to Translation and Interpreting Studies* (Leeds, UK) | June 2019.

“Censorship and Literary Circulation: Henry Miller’s translations in Spain (1960-70s)” presented at:

Nida School of Translation Studies: *Translating and Interpreting in Contexts of Conflict and Crisis* (Misano Adriatico, Italy) | May 2019.

“Revisiting the Archives: Tracing Translation Gaps in Franco’s Spain (1939-75)” presented at:

The University of Alberta Graduate Students English Collective’s Annual Conference: *Breaking the Archive* (Alberta, Canada) | May 2019.

“Echoes of Manipulation in the Millennial Literary Translation Landscape: Pondering the Ethics behind the ‘Activist Turn’” presented at:

18th Edition of Voyages in Translation Studies: *Futurities in Translation*. Concordia University (Montreal, Canada) | April 2019.

“Reconnecting with the Revel Latin American Modernist: Horacio Quiroga’s Ecocritical Uniqueness” presented at:

Connections MLCS Annual Graduate Student Conference: *Re-connecting*. University of Alberta (Alberta, Canada) | February 2019.

2018

“De violencia a destrucción: *Los papeles del infierno* de Buenaventura” presented at:

56th International Congress of Americanists. (Salamanca, Spain) | July 2018.

“Tras la pista de la censura franquista: traducción, edición y censura en *Primavera negra* de Henry Miller” presented at:

28th Annual Graduate Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture. University of Arizona in Tucson. (Tucson, AZ, USA) | February 2018.

2017

“Literary Translation and Censorship: Sylvia Plath in Franco’s Spain” presented at:

Translation and the Border: Crossing, Conflict, and Creation. Glendon College, York University. (Toronto, Canada) | March 2017.

Mountain Interstate Foreign Language Conference. University of North Carolina in Wilmington. (North Carolina, USA) | October 2017.

COURSES TAUGHT

Assistant Professor of Translation & Interpretation, Utah State University (Logan UT, USA)

SPAN 3061 “Fundamentals of Translation and Interpretation” | Fall 2023 | Spring 2024.

SPAN 3082 “Legal and Business Translation” | Spring 2025.

SPAN 3510 “Business Spanish” | Spring 2024.

SPAN 3100 “Spanish for Healthcare Professionals” | Fall 2023.

“Bridging the Gap Medical Interpreting” (64 hrs training) | Fall 2024 (extension).

Lecturer at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Fall 2022.

SPAN 405 “Exercises in Translation SP-EN” | Fall 2022.

Principal Instructor at the University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | Winter 2022.

MLCS 299 Special Topics “Taboo and Censorship” | Winter 2022.

Spanish Instructor at Auburn University (Auburn AL, USA) | 2017-2018.

FLSP 1020 “Elementary Spanish II” | Fall 2017.

FLSP 1020 “Elementary Spanish II” | Spring 2018.

Graduate Teaching Assistant at Auburn University (Auburn AL, USA) | 2016-2018.

FLSP 3110 “Cultures of Spain” – GTA for Dr. Jordi Olivar

FLSP 3080 “Introduction to Cultural Analysis” – GTA for Dr. Jordi Olivar

FLSP 2130 “Topics in Hispanic Music” – GTA for Dr. Jana Gutiérrez

COURSES AND PROGRAMS DEVELOPED

Department of World Languages and Cultures, Utah State University (United States)

SPAN 3083 “Literary Translation”

SPAN 3061 “Fundamentals of Translation and Interpretation”

SPAN 3082 “Legal and Business Translation”

SPAN 4072 “Simultaneous and Consecutive Legal Interpretation”

SPAN 4082 “Advanced Legal Translation and Interpretation”

SPAN 3100 “Spanish for Healthcare Professionals”

SPAN 3151 “Business Spanish”

Programs developed (in collaboration with co-director Dr. Elsa Perez)

Healthcare Translation and Interpretation Certificate of Completion - (16 credits)

Legal and Business Translation and Interpretation Certificate of Completion - (16 credits)

Translation and Interpretation Studies Major - (30 credits)

Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta (Canada)

MLCS 299 Special Topics “Taboo and Censorship” (Winner of MLCS Grad Teaching Contest)

UNDERGRADUATE MENTORSHIP (Utah State University)

Honors Book Lab: *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language* | Fall 2024.

RESEARCH PROJECT PARTICIPATION

History and Translation Network WG Archives, Research Group on Translation and the Archives. Conveners: Laura Ivaska, Outi Paloposki, and Yves Gambier (University of Turku) | December 2023-2025.

The International Network Sylvia Plath around the World (SPAW). Bojő, Anna-Klara, Sofía Monzón, and Ivana Hostová, eds. *Sylvia Plath among Strangers around the World*.

Editorial Assistant, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* (RCEH) under the supervision of Dr. Odile Cisneros, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019-2022.

Research Assistant, “Spanish Blended Learning Project” under the supervision of Dr. Xavier Gutiérrez, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019-2020.

Assistant Translator, “Beliefs about Task Based Language Teaching Project” under the supervision of Dr. Xavier Gutiérrez, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2019.

Research Assistant, *Historical Dictionary of Latin American Literature and Theatre*, 2nd edition, forthcoming publication, under the supervision of Dr. Odile Cisneros and Dr. Ann de León, University of Alberta (Edmonton AB, Canada) | 2018-2019.

SCHOLARSHIPS AND GRANTS

CHaSS Taner Talks Fund, Utah State University | April 2024 (\$5000).
 CHaSS Conference Grant, Utah State University | March 2024 (\$700).
 Travel Grant, Center for Intersectional Gender Studies & Research, USU | February 2024 (\$500).
 GSA Conference Funding, University of Alberta | June 2022 and August 2021 (\$600).
 José Varela Conference Travel Grant, University of Alberta (MLCS dept.) | March 2019 (\$250).
 FGSR Doctoral Recruitment Scholarship at University of Alberta | September 2018 (\$10,000).
 Graduate Research Assistantship, University of Alberta (MLCS dept.) | September 2018-2022.
 Travel Conference Grants at Auburn University (Foreign Languages) | 2016-2018 (USA \$2,000).
 Graduate Teaching Assistantship at Auburn University (Foreign Languages dept.) | 2016-2018.
 European Erasmus + Internship Scholarship at De Taalsector in Ghent, Belgium | 2016 (€1,500).
 Spanish Ministry of Education Scholarship, MA. Universidad de Alcalá | 2015-2016 (€3,500).
 European Erasmus at Institut für Fremdsprachenberufe Kempten, Germany | 2013-14 (€2,500).
 Spanish Ministry of Education Scholarship, BA. Universidad de Alcalá | 2011-2013 (€10,000).

SERVICE TO THE DEPARTMENT (*Utah State University*)

Director, Aggie Translators (Utah State University Translation Club) | Spring 2024- .
Committee Chair, WLGC Tanner Talks Series 2024-2025, Department of WLGC | Fall 2023.
Guest Speaker at departmental workshops, undergraduate and graduate courses:

- LING 6900 “Culture in Language Teaching Course” - Invited by Dr. Ekaterina Arshavskaya to give a presentation on “Cultural Translation and Interpretation” | Spring 2024.
- FREN 3400 “Introduction to Translation” - Invited by Dr. Virginie Reali | Spring 2024.

Guest Poet at event “International Women’s Day” Department of WLGC | Spring 2024.
Job Search Committee Member “Assistant Professor of Linguistics,” Department WLGC | Fall and Spring 2023.

SERVICE TO THE DEPARTMENT (*University of Alberta*)

Guest Speaker at departmental workshops, undergraduate and graduate courses:

- MLCS 622 “Research Methods” Graduate course – Invited by Dr. Russell Cob to present on the innovative methodology and archival research of my dissertation | Fall 2023.
- MLCS Graduate Conference Creative Panel 2023: “Sofía Monzón reads Sara Torres’ *El ritual del baño* in translation – Invited by the organizing committee | Winter 2023.
- WSG 220 Feminism and Popular Culture: “Feminism and Censorship” – Invited by Dr. Megan Perram | Winter 2023.
- MLCS Creative Pedagogies Series: “Engaging students in a remote content class” | Winter 2022.
- MLCS 797 “Academic and Professional Writing” – Invited by Dr. Irene Sywenky to share my experience with publishing scholarly articles | Winter 2022.
- MLCS 300 “Censorship and Translation” – Invited by Wangtaolue Guo | Fall 2020.

Editor of Literary Translation and Hispanic Literature, *Connections: A Journal of Language, Media, and Culture* | 2020-2021.

Conference Abstract Reviewer and Volunteer for *Connections Conference*, Department of Modern Languages and Cultural Studies | 2019-2023.

Treasurer, Graduate Student Council, Department of Modern Languages and Cultural Studies | 2021-2023.

SERVICE TO THE DISCIPLINE

Peer-reviewer for *Meta : journal des traducteurs* (U. de Montréal, Canada) | 2024

- Special Issue, vol. XX. *Traducción, género y (auto)censura*. Eds. Marian Panchón Hidalgo and Yekaterina García Márkina (U. de Granada, Spain and U. de Tours, Francia).

Conference Organizer – UTIA 2024 “Utah Language Access Conference” USU | June 2024

Conference Volunteer – UTIA 2024 “Utah Language Access Conference” USU | June 2024

Peer-reviewer for *Diablotexto digital: Revista de crítica literaria* (U. de València, Spain) | May 2023

- Special Issue, vol. 13. *Novela y franquismo: narrativas periféricas y la periferia de la narrativa*. Eds. Jesús Peris Llorca and Carla Juárez Pinto (Universitat de València)

Translation Supervisor for “Translating and Staging the Trials of a House by Sor Juana Ines de la Cruz” Edmonton AB, Canada | April 2023

- In collaboration with Dr. Erin Cowling (MacEwan University, Canada)

VOLUNTEER AND COMMUNITY SERVICE

Volunteer Spanish-English Interpreter for ASSERT Program (Autism Support Services: Education, Research, and Training), Department of Special Education and Rehabilitation, Utah State University (Logan UT, USA) | Fall 2023- .

Cultural Initiatives and Collaborative Projects:

- “Don’t Kill the Emotion: The Show Must Go On.” Initiative from the Italian Centre of Culture in Venice | January 2021. See video sketch: <https://www.facebook.com/dontkilltheemotion/videos/3616114511810895>
- “Almoradienses en Casa Fest.” Cultural Initiative from La Puebla de Almoradiel, Spain | March 2020. See video sketch (min. 00:20:55): <https://www.facebook.com/CulturalAlmoradiel/videos/144123573588022>

Social Media Manager for World Literature Journal *Asymptote* | 2020-2022.

- Maintained *Asymptote’s* Journal Spanish Facebook page
- Created and shared literary and translation content for the journal
- <https://www.facebook.com/asymptoteespanyol>

Volunteer Translator for *Erasmusu* and *PerMondo* (Madrid, Spain) | 2015-2016.

- Translator of EN/FR-ES technical and medical documents.
- Translator of EN/DE-ES tourism and education documents.

NON-ACADEMIC POSITIONS HELD

EN-SP Linguist/ Translator at CogniCor (Madrid, Spain) | Summer 2018.

- Created cognitive content for learning machines.
- Edited and managed dataset for chatbots.
- Maintained, tested, and supervised training corpora.

Spanish Teacher at Synchro Education (Auburn AL, USA) | 2017.

- Taught Spanish language and cultures to kids (4-12 years).
- Developed a Spanish curriculum composed of eight thematic units.

Intern Translator at De Taalsector (Ghent, Belgium) | 2016.

- Translated EN/DE/FR-ES linguistic and technical documents.
- Post-edited and proofread translations.
- Managed terminology and database-corpus maintenance.

Intern Project Manager in Translation at 1Global Translators (Barcelona, Spain) | 2015.

- Led a project management translation team.
- Translated EN/DE/FR-ES general documents.
- Post-edited and proofread translations.

T&I CERTIFICATES AND WORKSHOP ATTENDANCE

“2024 Summer Institute on Translation Pedagogy across the Curriculum” U. of Iowa | June 2024

“BTG Training of Trainers” by The Cross Cultural Health Care Program | May 2024 (40 hours).

“BTG Medical Interpretation” by The Cross Cultural Health Care Program | 2024 (40 hours).

“Terminology Management for Language Specialist” by ATA and Northwest Translators and Interpreters Society (online) | April 2024 (1 hour).

“Translating Spanish Corporate Documents” by ATA (online) | April 2024 (1 hour).

“Español con humor: herramientas y recursos para potenciar el aprendizaje y la motivación” Consejería Española de Educación en Estados Unidos y Canadá | March 2024 (2 hours).

“Traducción de documentos de visados e inmigración (EN-ES)” by Rebeca Encinas, Translastar | February 2024 (4 hours).

“The Language of Litigation” by Cecilia Irrazábal | February 2024 (8 hours).

“Certified, Notarized and Apostilled Translations in U.S.,” by ATA (American Translators Association) (online) | November 2023 (2 hours).

“Language and the Law: Highlighting AAAL’s new strand,” by American Association of Applied Linguistics (online) | November 2023 (1 hour).

“Career Opportunities in Translation & Language Services and the Impact of AI Confirmation,” by Adam Wooten - Rutgers University (online) | September 2023 (2 hours).

“Conceptualizing Culture, Power, and Ethics in Interpreter-mediated Medical Encounters” by Elaine Hsieh – Hong Kong Baptist University (online) | May 2023 (2 hours).

“Exploring Cultural Concepts of Distress in Mental Health Interpreting,” by Arianna M. Aguilar ATA (American Translators Association) (online) | September 2023 (2 hours).

“Successful Advocacy for Translators and Interpreters: The Sequel,” by Ben Karl ATA (American Translators Association) (online) | March 2023 (2 hours).

NETA (New England Translators Association) “Translators’ Alphabet Soup: MT, CAT, TM,” by Diana Rhudick (online) | February 2023 (2 hours).

Certificate in “Interpretación Remota y Nuevas Tecnologías,” Universidad de Alcalá (in person) | February 2016 (8 hours).

CURRENT PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

ACLA (American Comparative Literature Association).

PAMLA (Pacific Ancient and Modern Languages Association).

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies).

LTAC (Literary Translators' Association of Canada).

UTIA (Utah Translators and Interpreters Association).

LASA (Latin American Studies Association).

ALTA (American Literary Translators Association).